

Hans Moerbeek Vertalingen en revisies

Je verhaal is het waard



Contact

Voor- en achternaam Johan Moerbeek

Nationaliteit Nederlands

Adres Korte Prinsengracht 22/b, 1013 GS Amsterdam

Telefoon 020 625 7968 *Mobile* 06 1051 7591

E-mail moerbeek@xs4all.nl

Website <http://hansmoerbeek.eu>

Skypenaam hansmoerbeek

LinkedIn www.linkedin.com/in/hansmoerbeek

KvK 5424 2509

BTW nummer NL0797 20 407 B02

IBAN NL75 INGB 0002 5739 23

Samenvatting

Ik werk sinds vijf jaar als zelfstandig vertaler. Veel van mijn vertaalwerk betreft vertalingen van artikelen voor Het Financieele Dagblad en van teksten die van de EU afkomstig zijn en bestemd zijn voor professionals en geïnteresseerde burgers. Ik vertaal van het Engels naar Nederlands en omgekeerd. Door samen te werken met andere vertalers kan ik een hoge kwaliteit en continuïteit garanderen. Met de meeste klanten bouw ik een langdurige relatie op. *Je verhaal is het waard* is mijn slogan. Ik streef ernaar om goede teksten te leveren én op een sociale, integere en oplossingsgerichte manier zaken te doen. Dankzij mijn analytische vaardigheden en leergierigheid kan ik een waardevolle partner worden voor vertaal- en redactiewerk.

Ik vind talen leuk en spreek en begrijp een aantal West-Europese talen.

Daarnaast spreek ik ook een paar woorden Swahili en Mandarijn.

Ik ben eerder economisch onderzoeker, beleidsmedewerker bij een ministerie en vormgever op een aantal redacties geweest.

Ik ben afgestudeerd econoom en heb een bachelor in vertalen behaald.

Goededoelenorganisaties bied ik een speciaal goededoelentarifief aan.

Vertaal- en revisiebedrijf

Start van het bedrijf

1 januari 2012

Bedrijfswebsite

<http://hansmoerbeek.eu>

Hans Moerbeek Je verhaal is het waard

Taalcombinaties

Engels-Nederlands en Nederlands-Engels. Revisie door collega-vertaler is standaard inbegrepen, tenzij anders wordt overeengekomen

Beschikbaarheid en maximale capaciteit

De gehele week, inclusief het weekend, beschikbaar. Capaciteit per dag tot 2000 woorden.

Referenties

Op aanvraag beschikbaar

Expertise

Schrijven en redigeren Zeer goede schrijf- en redactievaardigheden die het beste tot hun recht komen bij vertalingen naar het Nederlands waarvoor een perfecte stijl wordt verlangd

Journalistiek Heb 16 jaar op de redactie van Het Financieele Dagblad gewerkt

Economie Doctoraal economie aan de Vrije Universiteit in Amsterdam

Europa Heb zeer veel verschillende EU-documenten vertaald en gereviseerd

Copywriting Een tweejarige cursus gevolgd

Wetenschappelijke teksten Goede onderzoeksvaardigheden, ben in staat om mij snel in een wetenschappelijk onderwerp thuis te voelen

Mkb Werkte op de mkb-afdeling van het ministerie van Economische Zaken

Vertaalprogramma's

Trados Studio 2014 Starter

Wordfast Wordfast Anywhere (onlineversie)

Softwarevaardigheden

Word*, Excel*, PowerPoint*, Adobe Acrobat Professional*, QuarkXPress*, Adobe Indesign, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop*, en andere

* deze software op eigen computer beschikbaar

Klanten sinds 2012

De klanten die sinds 2012 zijn bediend komen onder andere uit de volgende sectoren:

Printmedia (kranten en tijdschriften)

Marketing (GOEDB media, consumentenproduct)

Wetenschap (samenvatting proefschrift, eindredactie boek)

Detailhandel (lobbyorganisatie)

Vertaalbureaus (meest Europese teksten en managementteksten uit de particuliere sector)

Goede doelen (jaarverslag, beleidsdocumenten, ondertiteling video)

Auto's (website)

Film (script)

Bouw

Professionele relaties

Lid van het NGTV (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers)
Redacteur van het NGTV-magazine *De Linguaan*
Lid van de NVJ (Nederlands Verbond van Journalisten)
Informeel samenwerken met collega-vertalers

Cursussen sinds januari 2012

Websitemaker (Mijn Domein)
Samenwerking tussen vertalers (Teamwork, Nigel Saych)
Het nut van vertaaltools (Teamwork, Jamie Lingwood)
Terminologie: opzoeken en opslaan van vaktermen (OPCE, Ken de Wachter)
Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics *Wonderen van de menselijke taal: inleiding tot de linguïstiek* (Universiteit Leiden/Coursera)

Werkervaring

2012-heden	Vertaler
1997-2013	Opmaakredacteur bij Het Financieele Dagblad, Amsterdam
1991-1997	Grafisch vormgever bij verscheidene dagbladen en tijdschriften
1980-1989	Beleidsmedewerker, Ministerie van Economische Zaken, Den Haag
1978-1980	Onderzoeker, Instituut voor Onderzoek van Overheidsuitgaven, Den Haag

Opleiding

2009-2012	Vertalen Engels, B.Tr, Hogeschool West Nederland, Den Haag
1989-1990	Advertising design, City College of New York
1987-1989	Grafische vormgeving, Grafisch Lyceum, Utrecht
1979-1981	Copywriting, Leidse Onderwijsinstellingen (LOI), Leiden
1971-1977	Economie (doctoraal), Vrije Universiteit, Amsterdam

Talenkennis

<i>Taal</i>	<i>Begrijpen</i>		<i>Spreken</i>		<i>Schrijven</i>
	<i>Luisteren</i>	<i>Lezen</i>	<i>Interactie</i>	<i>Formuleren</i>	
Nederlands	Moedertaal	Moedertaal	Moedertaal	Moedertaal	Moedertaal
Engels	Goed	Uitstekend	Uitstekend	Uitstekend	Uitstekend
Frans	Goed	Uitstekend	Goed	Goed	Goed
Duits	Goed	Goed	Goed	Goed	Goed
Spaans	Basis	Goed	Basis	Basis	Basis
Portugees	Basis	Goed	Basis	Basis	Basis

Vrijwilligerswerk en nevenwerkzaamheden

Huidige werkzaamheden

- *Webredacteur* Smashing Pink tennisclub, Amsterdam – sinds 2013
- *Redacteur* 'Linguaan', NGTV-ledenblad – sinds 2012

Werkzaamheden in het verleden

- *Vormgever* IHLIA documentatiecentrum, Amsterdam – 2013
- *Vertaalstage* PassWord, Heino – 2011
- *Vormgever* Smashing Pink ledenblad, Amsterdam – 2005-2009
- *Docent Nederlands* TVM, avondcursus voor migranten, Amsterdam-Westerpark – 2003-2004
- *Vormgever* Ontwerp en uitvoering van het drukwerk voor een verzorgings- en verpleeginstelling, Amsterdam – 1991-1995
- *Library assistant* City College, New York – 1989-1990
- *Vormgever* COC-maandblad, Amsterdam – 1983-1989 en 1991-1992

Verdere details vind je op mijn LinkedInprofiel.